

## АССОЦИАТИВНАЯ СВЯЗЬ КОНЦЕПТОВ «СМЕРТЬ» И «СЛАВА» КАК ДИАХРОНИЧЕСКАЯ КОНСТАНТА В КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЧАН \*

В статье исследуется ассоциативная связь между концептами СЛАВА и СМЕРТЬ в диахроническом аспекте. Изучается и интерпретируется текстовый материал литературных памятников пяти исторических периодов с VII в. по наши дни. Исследование показало, что хотя с течением времени ассоциативная связь между концептами СЛАВА и СМЕРТЬ видоизменялась, она всегда оставалась устойчивой, прочной и взаимной. Результаты, полученные в ходе анализа разножанровых письменных памятников различных исторических эпох, подтверждаются данными массового ассоциативного эксперимента, проведенного в Британии в период с 1968 по 1971 г.

The present article analyzes associative relations between the concepts GLORY and DEATH in the diachronical aspect. Texts of literary monuments of five historical periods from the seventh century up to the present are studied and interpreted. The research shows that though the associative relation between the concepts GLORY and DEATH underwent modifications with the course of time, it always remained steady, strong and bidirectional. The results obtained in the course of analysis of written monuments representing various genres and different historical epochs are confirmed by the data of the extensive associative test conducted in Britain from 1968 up to 1971.

Термин «константа» (от лат. constans – устойчивый, постоянный) широко используется в науке: он входит в понятийный аппарат математики, физики, биологии, информатики, этнологии, литературоведения, лингвистики и других наук. Ю. С. Степанов называет ряд концептов константами культуры [2001]. С. В. Лурье в «Исторической этнологии» вводит понятие этнических констант, представляющих собой «определенную и постоянную на протяжении всей жизни этноса форму упорядочивания опыта, которая в соответствии со сменой культурно-ценностных доминант народа в течение его истории получает различное наполнение» [1998. с. 220]. Термином «диахронические константы» М. М. Гухман обозначает общие закономерности типологических изменений и развития языков. Она отмечает, что «диахронические константы призваны моделировать инвариантные тенденции развития» [1981. с. 64]. На наш взгляд, и в процессе эволюции культурных концептов можно также выделить диахронические константы, отражающие закономерности бытования концептов в сознании носителей языка и существующие

на протяжении всей жизни этноса. Объектом нашего исследования выступает концепт СЛАВА как фрагмент этнической картины мира англичан. С течением времени данный концепт модифицировал свое ассоциативное поле, приобретал новые ассоциации и терял старые, при этом изменялась степень актуальности составляющих его сущностей и их содержание. На основе исследования содержательного «наполнения» концепта, его признаков, актуальных для разных периодов этнической истории англичан, можно выделить общие закономерности, т. е. константы, его существования в диахронии. Одной из таких констант для английского культурного концепта СЛАВА является наличие постоянной ассоциативной связи с концептом СМЕРТЬ. В качестве доказательства обратимся к вербальному воплощению данной связи в разные периоды истории англичан – от появления первых письменных памятников до наших дней.

Первые письменные памятники на английском языке относятся к VII в. н. э. Ранние англосаксонские источники отображают мировоззрение людей эпохи Великого пере-

\* Работа выполнена в лаборатории этнопсихолингвистики НИЧ НГУ по проекту НИР 1.14.07 (тематический план по заданию Рособразования).

селения народов. Это героический эпос (поэмы «Беовульф», «Вальдере», «Видсид»), рунические надписи, а также заклинания и мнемонические стихи. Более поздние письменные памятники – поэзия Кюневульфа и Кэдмона, элегии, религиозный эпос, жития и проповеди святых – проникнуты христианскими идеями и ценностями. Таким образом, англосаксонская письменность отражает смену германской героической (языческой) картины мира (V–VI вв.) на англосаксонскую христианскую (VII–XI вв.). При этом происходят изменения и в содержании изучаемого нами фрагмента этнической картины мира англосаксов – концепта СЛАВА.

Беовульф, главный герой одноименной поэмы, действительно был **героем**: его поведение служило образцом для подражания. Он достиг славы, одержав несколько побед на поле боя с чудовищами, проявив храбрость и невиданную силу. Основное кредо воина-англосакса выражено в следующем предложении из поэмы «Беовульф»:

(1) ... *Deað bið sella*  
*eorla gehwylcum þonne edwitlif*  
[Beo, 2890–2891].

*Для воина лучше смерть, чем жизнь*  
*в позоре.*

Наивысшим злом считалось предательство бежавшего с поля боя воина. Наградой для доблестного воина служили слава и богатство; побежденного же ждало бесславие или гибель:

(2) *wyrce se þe mote domes ær deaðe*  
[Beo, 1387–1388].

*Добейся же, кто может, славы*  
*перед смертью!*

(3) ... *Swa sceal man don,*  
*þonne he æt giðe gegan þenceð*  
*longsumne lof, na umb his lif cearað*  
[Beo, 1534–1536].

*... Так нужно делать,*  
*когда бы ни был на войне,*  
*нужно думать о том,*  
*как заслужить вечную славу,*  
*а не о страхе потерять жизнь.*

Таким образом, ассоциативная связь между концептами СЛАВА и СМЕРТЬ для эпохи этнического расширения англосаксов (V–VI вв.) может быть выражена в предложении-девизе: «Добейся славы перед смертью».

С принятием христианства происходит изменение представлений англосаксов о мире и смысле жизни. Новая вера учила пра-

ведности жизни на земле и спасению души на небе. Герои проповедей и житий святых ведут праведную жизнь:

(4) *Se weig is sticol 7 neare, þe to þan ecen*  
*life belimpð, 7 nan mann þær to ne becumð bute*  
*þurh mycel geswunc 7 forhæfed nyssi* [Жит., с. 62]. – *Крут и тернист путь, ведущий в вечную жизнь, и только трудом великим и самообузданием можно достичь её* [Жит., с. 51].

Вечная жизнь – это жизнь души после физической смерти. Путь в вечную жизнь – это путь к славе. В христианской этнокультурной доминанте концепт СЛАВА представлен двумя сегментами: слава небесная и слава земная. Причем выбор человека должен быть сделан в пользу славы небесной:

(5) *Ne þreodode he fore þrymme ðeodcyninges*  
*æniges on eorðan, ac him ece geceas lif.* – *Он не сомневался перед славой любого короля на земле, а (сразу же) выбрал вечную жизнь* [Bos., p. 1068].

Только избранные люди после физической кончины могут достичь небесной славы. Это люди, жившие во славу Бога, и после смерти признанные святыми:

(6) *Wearð him þa geduht swilce heo*  
*gewurþan mihte ac heo gewat of worulde mid*  
*wuldre to gode* [Жит., с. 45]. – *Тогда казалось, что может подняться она, но она покинула этот мир и вознеслась со славой к Богу* [Жит., с. 39].

О том, что слава приходит после смерти, свидетельствует также и следующий пример:

(7) *He sceolde þurh deaðes cyme domes*  
*hleotan.* – *Он должен был достичь славы*  
*через смерть* [Bos., p. 542].

«Веди благочестивую жизнь, чтобы достичь славы после смерти» – такова ассоциативная связь между концептами СЛАВА и СМЕРТЬ в эпоху христианизации англосаксов.

Следующий синхронный срез сделаем с текстов ранненовоанглийского периода. Это XVI–XVII вв., эпоха королевы Елизаветы I, В. Шекспира, Фр. Бэкона, эпоха начала Британской колонизации. В это время слава по-прежнему остается одной из доминирующих ценностей для англичан, и по-прежнему она ассоциативно связана со смертью:

(8) *Let fame that all hunt after in their lives,*  
*Live register'd upon our brazen tombs,*  
*And then grace us in the disgrace of death*  
[Lov., Act I. Scene I].

Слава желанна при жизни, но приходит она только после смерти, и именно посредством славы достойные люди продолжают жить после смерти:

- (9) *He lives in fame that died in virtue's cause*  
[Tit., Act I. Scene 2].

А также:

- (10) *Death makes no conquest of this*  
*conqueror:*  
*For now he lives in fame, though not in life*  
[Rich., Act III. Scene I].

Таким образом, ассоциативная связь между концептами СЛАВА и СМЕРТЬ для раннего новоанглийского периода может быть сформулирована в предложении: «Слава – это жизнь человека после смерти».

XVIII–XIX вв. – время расцвета могущественной Британской империи, время, о котором современные англичане говорят «our glorious past». Продолжается эпоха Британской колонизации, которая требовала от колонизаторов мужества и подвигов, связанных с риском для жизни. Слава Британии заключалась в силе ее армии и флота. Цена славы – жизни солдат:

- (11) *How can I see the gay, the brave,*  
*the young,*  
*Fall in the cloud of war, and lie unsung!*  
*In joys of conquest he resigns his breath,*  
*And, filled with England's glory,*  
*smiles in death* [Cam., 312–315].

Часто слова, вербализующие концепт СЛАВА (*glory, fame* и др.), сопровождаются эпитетами *undying, deathless, everlasting, immortal*:

- (12) *War's glorious art, and gives*  
*immortal fame* [Lo., Satire VII].

Мертвая же слава – предел отчаяния для человека, который к ней стремился:

- (13) *And the pen is my terror,*  
*the pencil my shame;*  
*All my talents I bury, and dead is my fame*  
[Let., 7–8].

Мотивы могилы (14–16) и бесполезности славы после смерти для ее обладателя (16–17) звучат сразу у нескольких писателей и поэтов:

- (14) *The paths of glory lead but to the grave*  
[El., 36].

- (15) *Their lives did not end,*  
*when they yielded their breath,*  
*Their glory illumines the gloom*  
*of their grave* [Add., 19–20].

- (16) *Of present fame think little, and of future less;*  
*the praises that we receive after we are*

*buried, like the flowers that are strewed over our grave, may be gratifying to the living, but they are nothing to the dead* [Colton, quotations book].

- (17) *Men's fame is like their hair, which grows after they are dead, and with just as little use to them* [Villiers, quotations book].

С другой стороны, писатель и сатирик Вильям Хазлитт (William Hazlitt) отмечает, что слава – это наследие живущих, а не умерших:

- (18) *Fame is the inheritance not of the dead, but of the living. It is we who look back with lofty pride to the great names of antiquity* [Hazlitt, quotations book].

В целом, ассоциативную связь между концептами СЛАВА и СМЕРТЬ в эпоху могущества Британской империи можно выразить в предложении: «Слава приходит после смерти, когда она уже не нужна».

Несмотря на продолжавшуюся территориальную экспансию Британской империи (максимального размера супердержава достигла в 1921 г.), в конце XIX в. Британия сдает позиции мирового лидера в промышленности. В 1890-х гг. США и Германия превосходят ее по производству промышленных товаров и торговому обороту [Всемирная история, 1997. с. 150–152].

В конце XIX в. появляются первые романы Райдера Хаггарда (Rider Haggard), главным героем которых является Allan Quatermain, пользующийся большой популярностью в Великобритании и по сей день. Автор романов часто апеллирует к концепту СЛАВА. Символом славы у Р. Хаггарда является солнце (*Thy glory comes, oh Sun!*); слава связана с чудесами (*the wonder and glory of Milosis*), красотой (*arrayed in all the glory*), спокойствием (*the calm glory*), а также с войной (*hunt for glory in the bloody field*) и смертью. В любом случае образ славы светлый:

- (19) *And so, a few minutes before sunset, on the third night after his death, they laid him on the brazen flooring before the altar, and waited for the last ray of the setting sun to fall upon his face. Presently it came, and struck him like a golden arrow, crowning the pale brows with glory, and then the trumpets blew, and the flooring revolved, and all that remained of our beloved friend fell into the furnace below* [Quai., p. 404].

Главные герои романа для детей Кеннета Грэхэма (Kenneth Grahame, «The Wind in

the Willows») представляют себя как «*Toads, known as the Die-hards, or the Death-or-Glory Toads*» [Win., p. 206]. Сложная словоформа – свернутая конструкция «*Death-or-Glory*» – маркирует непосредственную связь между концептами СЛАВА и СМЕРТЬ.

Высказанная еще в средневековой мысли о том, что слава приходит к достойным после смерти, поддерживается и в начале XX в.:

(20) *Life levels all men: death reveals the eminent* [Shaw, ODMQ].

Данная идея получает дальнейшее развитие (21). Слава овеществляется и связывается с концептом СМЕРТЬ посредством метафоры из сферы «пища и пищеварение»:

(21) *Fame is a food that dead men eat,  
I have no stomach for such meat*

[Dobson, ODMQ].

В конце XX в. смерть становится добровольным выбором людей, добившихся славы:

(22) *Fame is no sanctuary from the passing of youth... suicide is much easier and more acceptable in Hollywood than growing old gracefully* [Burchill, quotations book].

По данным «Ассоциативного тезауруса английского языка» Киша [Kiss et. al., 1972], составленного на основе обширного ассоциативного эксперимента, слово-стимул *glory* вызвало 48 различных реакций (всего было 92 ответа). Три самые популярные реакции – *power* (9 ответов), *hallelujah* (8 ответов) и *war* (7 ответов). На 4 месте по частотности – реакция *death* (6 ответов). Данный тезаурус также зафиксировал *glory* в качестве реакции на стимул *die*. Это означает, что направленность ассоциативной связи не только исходящая СЛАВА → СМЕРТЬ, но и входящая СЛАВА ← СМЕРТЬ, т. е. связь двусторонняя: СЛАВА ↔ СМЕРТЬ. Таким образом, и во второй половине XX в. ассоциативная связь между концептами СЛАВА и СМЕРТЬ остается устойчивой. Для сравнения отметим, что массовые ассоциативные эксперименты проводились также в России и в США. В России эксперимент проходил в три этапа в период с 1988 по 1996 г., и его результатом стало создание «Русского ассоциативного словаря» [РАС, 2002]. В 1998 г. в США была создана база данных *The University of South Florida Word Association, Rhyme and Word Fragment Norms* [Nelson et al., 1998]. Ученые из Южной Флориды начали ассоциативный эксперимент еще в 1973 г., но большая часть ассоциаций была собрана ими в течение 1990-х гг. Ни рус-

ские, ни американцы, принявшие участие в ассоциативных экспериментах, не дали реакций *смерть / death, умираю / die* на стимулы *слава / glory / fame*; и наоборот, *слава / glory / fame* не были зафиксированы в качестве реакций на стимулы *смерть / death, умираю / die*. Возможно, это свидетельствует о национальной (этнической) специфике выделенной нами диахронической константы существования английского концепта СЛАВА.

Исследование письменных памятников показывает, что на всех пяти условных синхронных срезах с VII по XX в. концепт СЛАВА ассоциативно связан с концептом СМЕРТЬ в сознании англичан. С течением времени в ходе английского этногенеза эта связь видоизменялась, но всегда оставалась прочной и устойчивой, что позволяет нам говорить о ней как о диахронической константе в картине мира англичан.

### Список литературы

*Всемирная история: Учеб. для вузов /* Под ред. Г. Б. Поляка, А. Н. Марковой. М.: Культура и спорт; ЮНИТИ, 1997. 496 с.

*Гухман М. М.* Историческая типология и проблема диахронических констант. М.: Наука, 1981. 249 с.

*Лурье С. В.* Историческая этнология. М.: Аспект Пресс, 1998. 448 с.

*Степанов Ю. С.* Константы: Словарь русской культуры. М.: Академ. проект, 2001. 990 с.

*Kiss G. R., Armstrong G., Milroy R.* The Associative Thesaurus of English. Edinburgh, 1972.

*Nelson D. L., McEvoy C. L., Schreiber T. A.* The University of South Florida Word Association, Rhyme, and Word Fragment Norms. 1998. [www.usf.edu/FreeAssociation/](http://www.usf.edu/FreeAssociation/)

### Список источников примеров

*Жит.* – *Омельницкий М. П.* Древнеанглийские святые. Древнеанглийские проповеди и жития об англосаксонских святых: Альбане, Этельтрут, Милдред, Неоте, Дрихтхельме, Фёрзи и Чаде. М.: ЦАИ, 1999. 304 с.

*Add.* – *Byron G. G.* Addressed to the Rev. J. T. Becher, on his Advising the Author to Mix More with Society // *The Works of Lord Byron. Poetry, Vol. 1.* [www.gutenberg.net/etext/8861](http://www.gutenberg.net/etext/8861)

*Beo.* – *Beowulf and Judith / Ed. by E. V. K. Dobbie.* Anglo-Saxon Poetic Records 4. N. Y., 1953.

*Cam.* – Addison J. The Campaign. [www.addison.classicauthors.net/campaign/](http://www.addison.classicauthors.net/campaign/)

*El.* – Gray Th. An Elegy Wrote in a Country Church Yard. Los Angeles: Clark Memorial Library, University of California, 1951.

*Let.* – Blake W. Poems from Letters. To Thomas Butts. [www.dps.holtof.com/blake/collected/chap-10.html](http://www.dps.holtof.com/blake/collected/chap-10.html)

*Lo.* – Young E. Love of Fame, the Universal Passion // The Poetical Works of Edward Young. Boston: Little, Brown and Company Printers, 1859. Vol. 2.

*Lov.* – Shakespeare W. Love's Labour's Lost. [www.shakespeare.mit.edu/lll/index.html](http://www.shakespeare.mit.edu/lll/index.html)

*Quai.* – Haggard R. Allan Quaitermain. [www.gutenberg.net/etext/711](http://www.gutenberg.net/etext/711)

*Rich.* – Shakespeare W. Richard III. [www.shakespeare.mit.edu/richardiii/full.html](http://www.shakespeare.mit.edu/richardiii/full.html)

*Tit.* – Shakespeare W. Titus Andronicus. [www.shakespeare.mit.edu/titus/index.html](http://www.shakespeare.mit.edu/titus/index.html)

*Win.* – Grahame K. The Wind in the Willows. [www.gutenberg.net/etext/1289](http://www.gutenberg.net/etext/1289)

### Список словарей

*Bos.* – Bosworth J., Toller T.N. An Anglo-Saxon Dictionary. L.: Oxford University Press, 1973. 1302 p.

*ODMQ* – The Oxford Dictionary of Modern Quotations. Oxford University Press, 2004. 542 p.

### Список текстов литературных памятников на английском языке

*Classic Poetry Online.* [www.dps.holtof.com/Complete Works of William Shakespeare.](http://www.dps.holtof.com/Complete%20Works%20of%20William%20Shakespeare/) [www.shakespeare.mit.edu](http://www.shakespeare.mit.edu)

*Great Literature Online.* [www.classicauthors.net](http://www.classicauthors.net)

*Project Gutenberg,* the first producer of free electronic books. [www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)

*QuotationsBook* – the best place in the world to read and share quotations. [www.quotationsbook.com](http://www.quotationsbook.com)

Материал поступил в редколлегию 30.04.2007